

1 2011

306 36к

А.Т. КАЙДАРОВ

ИНСТРУКЦИЯ

по

составлению
казахско-
русского
словаря



АКАДЕМИЯ НАУК КАЗАХСКОЙ ССР

ИНСТИТУТ ЯЗЫКОВЕДЕНИЯ

А. Т. КАЙДАРОВ

ИНСТРУКЦИЯ
ПО СОСТАВЛЕНИЮ
КАЗАХСКО-
РУССКОГО
СЛОВАРЯ



Издательство «НАУКА» Казахской ССР

АЛМА-АТА - 1986

Кайдаров А.Т. Инструкция по составлению казахско-русского словаря.—Алма-Ата: Наука, 1986. 58 с.

Содержится ряд основных научно-теоретических и практических положений и требований по лексикографическим вопросам составления большого "Казахско-русского словаря". Определены принципы построения словника, отбора значений реестровых слов, фиксации и интерпретации фразеологизмов, пословиц, поговорок и других связанных сочетаний слов.

Книга рассчитана на научных работников, специалистов по лексикологии и лексикографии тюркских языков.

Ответственный редактор
член-корреспондент АН КазССР Р.Г.СЫЗДЫКОВА

Рецензент
кандидат филологических наук Б.Хасанов

К 4602000000/- 101 147.86
407 (05) - 86

© Издательство "Наука" Казахской ССР, 1986

1. ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ О СТРУКТУРЕ И СОДЕРЖАНИИ КАЗАХСКО-РУССКОГО СЛОВАРЯ

1. Казахско-русский словарь (в дальнейшем Словарь) состоит из следующих частей:

1) Сборный лист: а) предисловие, содержащее сведения из истории казахской лексикографии и о становлении письменно-орфографических норм современного казахского литературного языка; б) о построении Словаря; в) список использованной литературы и источников; г) список принятых условных сокращений; д) казахский алфавит.

2) Корпус словаря.

3) Приложения: а) грамматический очерк казахского языка; б) индекс грамматических форм казахского языка; в) список казахских собственных имен; г) список основных географических объектов Казахской ССР; д) индекс казахских фразеологизмов, встречающихся в Словаре; ж) список казахских этнонимов и тамт; з) сведения о летоисчислении у казахов.

2. Словарь носит нормативный характер и отражает прежде всего лексическое богатство современного казахского литературного языка в соответствии с установившимися в нем лексическими, грамматическими, семантическими и письменно-орфографическими нормами.

3. Поскольку поступательное развитие литературного языка, в особенности формирование его лексико-семантических норм, является живым процессом, питающимся из богатейшего источника общенародного языка, то, естественно, в Словарь привлекается известная часть профессиональной лексики, функционирующей в различных сферах языковой деятельности, и диалектной, отра-

дальной языковые особенности тех или иных регионов (см. подробнее в соответствующих разделах данной Инструкции).

4. В Словарь включаются также архаизмы, историзмы, слова, обозначающие национальные реалии, этнографизмы и другие лексические единицы с соответствующими пометами. В Словаре находят отражение и иноязычные лексические заимствования: арабские, персидские и другие, представленные в тех формах и значениях, в которых бытуют в казахском языке. Из русизмов и интернационализмов, подавляющее большинство которых представляет научную терминологию, в Словарь включаются наиболее употребительные в языке широких масс населения; узкоспециальные термины по различным отраслям науки и техники не включаются.

5. Заглавные слова приводятся в Словаре в строгом порядке казахского алфавита без объединения в гнезда; со всем относящимся к ним иллюстративным материалом с переводом на русский язык они и составляют словарные статьи.

II. СОСТАВ ЗАГЛАВНЫХ (РЕЕСТРОВЫХ) СЛОВ И ПРИНЦИПЫ ИХ ПОДАЧИ В СЛОВАРЕ

1. В качестве заглавных реестровых слов в Словаре фигурируют все лексические и лексикализованные единицы, наличные в словарном составе современного казахского языка, независимо от их стилистической дифференциации, происхождения, сферы употребления, частоты функционирования в языке и этимологической ясности / неясности.

2. В качестве реестровых слов выступают все части речи со свойственными им грамматическими формами и лексическими значениями.

Имена существительные

1. Все имена существительные приводятся в реестре Словари в форме основного падежа в единственном числе без каких-либо грамматических помет.

АДАМ человек.*...

АЛМА яблоко...

БАЛА ребенок...

ОЙ мысль, дума...

БҮРКІТШІ охотник с беркутом...

ЭДЕБИЕТ литература...

ЗЕРГЕР ювелир, золотых дел мастер...

ТРАКТОРШЫ тракторист...

РЕВОЛЮЦИОНЕР революционер

АРТИСТ артист...

2. Приводятся фонетические, морфологические и семантические варианты и дублиеты имен существительных с соответствующими связками и отсылками на литературные варианты:

АЙГАЙ крик, шум...

АЙКАЙ то же, что айгай

ЭТЕШ петух... тж қораз

ҚОРАЗ петух... тж этеш

КОМСОМОЛ 1) комсомол... 2) см. комсомолец...

КОМСОМОЛЕЦ комсомолец...

Примечание. "То же" означает, что один из двух параллельно функционирующих вариантов в языке не получил еще

*Здесь и в дальнейшем мы не даем полного описания реестровых слов, как это принято в самом Словаре; из словарных статей здесь приводятся лишь фрагменты.

литературного статуса; "см" указывает на ненормированность данного слова и отсылает читателя к его литературному варианту; "тж" обозначает лексические дублиеты, синонимы.

3. Приводятся уменьшительно-ласкательные и оценочные формы имен существительных с соответствующими стилистическими пометами:

БОТАҚАН уменьш. -ласк. от бота верблжонок...

БОТАШЫҚ (-ғы) уменьш. -ласк. от бота верблжонок...

БАЛАҚАЙ уменьш. от бала мальчонка...

АҒАТАЙ ласк. от аға браток; дяденька (уважит. обращение младшего к старшему по возрасту мужчине)...

4. В качестве реестровых приводятся производные имена на -лық || -лік (с др. вариантами); если они употребляются в значении как существительного, так и прилагательного, то оба значения сопровождаются соответствующими переводами:

ЖАСТЫҚ 1. (-ғы) молодость... 2. молодой...

ҚАМҚОРЛЫҚ (-ғы) 1. покровительство, шефство, опекунство
2. покровительствующий

КЕДЕЙЛІК (-гі) бедность, беднота...

БАЙЛЫҚ (-ғы) богатство...

5. Имена существительные, выступающие в качестве относительных прилагательных, как реестровые слова не выделяются, а даются при соответствующих существительных через параллельку (11), если выступают в сочетании со словом не в притяжательной форме:

АЛТЫН золото || золотой...; ~ сағат золотые часы...

Если имя существительное сочетается со словом в притяжательной форме и выступает в качестве определения, то перевод на русский язык осуществляется только существительным:

КІТАП (-бы) книга; ... ~ дүкені книжный магазин; ~ саудасы книжная торговля...

МАҢ скот, животное, домашнее животное; ~ қорасы скотный двор; ~ шаруашлығы животноводство; ~ азығы корм...

7. В качестве реестровых приводятся также корневые морфемы или основы некоторых имен существительных, употребляющихся практически только в притяжательной форме с аффиксом -ы || -і в следующем оформлении:

МҢС: ~ ы қурыды...

АҢСАР: ~ ы ауды...

8. При большинстве наименований животных и растений после русского перевода в скобках курсивом приводится его латинский эквивалент:

БЕТЕГЕ бот. ковыль, типчак (*Festuca sulcata*)...

БОЗШАҒАЛА зоол. клуша (*Larus fassus*)...

Имена прилагательные

Имена прилагательные приводятся в Словаре в форме основного падежа без каких-либо грамматических помет.

1. Качественные прилагательные в их основной форме:

АҚ белый:

ҚАРА черный...

ҚЫЗЫЛ красный...

2. Если качественное прилагательное кроме основного имеет и субстантивированное значение, то оба значения даются в пределах одной словарной статьи под разными полужирными цифрами с точкой как разные части речи:

АҚ 1. белый... 2. молоко...

ҚЫЗЫЛ 1. красный... 2. мясо... 3. зерно на току...

3. Приводятся все производные относительные прилагательные, образованные при помощи аффиксов: -лық || -лік, -лы || -лі, -ы || -і, -шыл || -шіл, -шаң || -шең, -шақ || -шек, -ғыш || -гіш, -аған || -еген и др.:

МЕМЛЕКЕТТІК государственный...

САПАЛЫ качественный...

ҚАЗАҚЫ свойственный казаху, казахский...

ӨЗІМШІЛ самолюбивый...

ТЕРШЕҢ потливый...

ҚАБАҒАН злой, кусачий (о собаке)...

СҮЗЕГЕН бодливый (о корове, козе и др.) ...

4. Из имен прилагательных с аффиксом -дай || -дей в качестве реестровых приводятся только лексикализованные варианты основы, некоторые из них самостоятельно не употребляются в современном казахском языке:

АРЫСТАЙ большой...

АЛПАМСАДАЙ большой, богатырского телосложения...

ҚОЛАҚПАНДАЙ увесистый...

ҚҰРТАҚАНДАЙ малюсенький, крохотный...

ТІЛДЕЙ узкий...

П р и м е р ы. Если же основы сравнительных прилагательных на -дай || -дей самостоятельны, то они приводятся в качестве иллюстративного материала к словам, от которых образованы:

ҚҰС птица... ~ тай ұшты он летал как птица

ТАУ гора... ~ дай бол благ. вырасти большой! (букв. вырасти большой как гора!)...

5. Прилагательные с аффиксом -сыз || -сіз в качестве реестровых приводятся в двух случаях:

а) когда подвергаются лексикализации или встречаются только в составе словосочетаний, фразеологизмов, пословиц и поговорок:

КӨРГЕНСІЗ невоспитанный...

ҚАМТАМАСЫЗ: ~ ету обеспечить...

КӨРГІСІЗ: адам ~ противный

НАНҒЫСЫЗ: адам айтса ~ что-то невероятное (во что трудно поверить) ...

б) когда данная форма прилагательных служит производящей основой для образования новых лексических единиц с добавочным значением (не только отрицательным); если же она в этих случаях выражает значение наречия, то это значение отделяется двумя параллельными черточками:

АМАЛСЫЗ безвыходный, вынужденный || безвыходно, вынужденно...

АМАЛСЫЗДЫҚ (-ғы) безвыходность положения...

ӘЛСІЗ слабый || слабо...

ӘЛСІЗДІК (-гі) слабость...

СӨЗСІЗ безусловный || безусловно...

ШЕКСІЗ беспредельный || беспредельно... ~ дала беспредельный простор; бескрайняя степь...

в) прилагательные на -сыз || -сіз, сохраняющие исключительно отрицательное значение, могут приводиться как иллюстративный материал при соответствующих именах существительных:

СҮТ молоко... □ ~ сіз қой-маньрауық... овца, мало дающая молока, больше блеет...

6. Прилагательные сравнительной степени на -ырақ || -ірек || -рақ || -рек и -дау || -деу || -тау || -теу не выделяются в реестре, не могут приводиться как иллюстративный материал при корневом слове:

ТЕЗ быстрый || быстро... ~ ірек жур- ходить быстрее...

ЖАҒЫН близкий || близко... ол бізге ~ дау он к нам ближе, чем...

П р и м е ч а н и е. Из прилагательных в сравнительной степени приводятся в качестве реестровых только формы на -кылтым || -кылтım || -ғылым || -гілітım, образующие небольшое количество слов;

ҚЫЖҚЫЛТЫМ кисловатый...

КӨКШІЛТІМ синеватый, голубоватый...

ҚЫЗҒЫЛТЫМ красноватый...

7. Качественные и относительные прилагательные в сочетании с глаголами, как правило, выражают качество, образ, способ действия, и естественно, переводятся как наречия. Поэтому наречное значение прилагательных там, где это необходимо, отделяется от основного значения параллельными черточками:

ЖАҒСЫ хороший || хорошо; ~ бала ~ оқиды хороший мальчик хорошо учится...

КӨНІЛДІ веселый || весело...; ~ шақ веселая пора; уақыты ~ өткіз весело проводить время...

Имена числительные

1. В качестве реестровых выносятся числительные количественные от 1 до 10, круглые десятки, сотня, тысяча, миллион, миллиард, ноль; порядковые от 1 до 10, от круглых десятков, от сотни, от тысячи и собирательные в пределах семи.

2. Все дробные и составные сложные числительные приводятся при соответствующих количественных числительных:

ТӨРТ четыре... ~ тен бир одна четвертая... жиырма ~ двадцать четыре...

3. Из числительных, обозначающих приблизительное количество, в реестре приводятся только наиболее употребительные с аффиксами -дап || -деп, -дагал || -деген, -дай || -дей:

ОНДАП десятками, по десяти...

ОН-ОНДАП десятками, по десяти...

ЖУЗДЕГЕН сотнями, в несколько сотен...

ЖУЗДЕЙ около ста, в пределах ста...

4. Значения приблизительности и групповой множественности, передающиеся сочетанием числительного и какого-либо слова, приводятся при данном числительном:

Он десять; он шақты (или шамалы) около десяти...

Местоимения

1. В Словаре приводятся все основные формы и разряды местоимений в единственном числе без каких-либо грамматических помет.

2. Нерегулярные формы косвенных падежей, множественного числа, притяжательные формы личных и указательных местоимений подаются в реестре с указанием падежа и основы местоимений, от которых они образовались, при этом перевод не дается, а приводятся лишь примеры:

МЕНИҢ Р от мен; ~ жумысым моя работа...

МАҒАН Д от мен; бүл ~ унайды это мне нравится...

МЕНИ В от мен; ~ тыңда слушай меня...

МЕНЕН Исх. от мен; ~ сәлем айт передай привет от меня...

БІЗ мн. ч. от мен; ~ жумыс істейміз мы работаем...

ОЛАР мн. ч. от ол; ~ жумыс істейді они работают...

СОҒАН Д от сол; ~ айтшы скажите тому человеку...

СОНЫ В от сол; ~ айтамын говорю о том же...

3. Слова, производные от местоимений, выделяются как реестровые без указания на их структурные элементы:

ӨЗИНШЕ по-своему...

ӨЗАРА между собой

ӨЗИНДИК свойственный, присущий: самому, ему же...

ЕШКИМ никто...

ЕШКАШАН никогда...

ЭНЕКИ все тот:

МИНЕКИ вот он... как видно...

Наречия

1. Все разряды наречий приводятся в Словаре без каких-либо грамматических помет.

2. При переводе на русский язык следует иметь в виду, что они дифференцируются по своей структуре как простые и производные, парные и парно-повторные; все выносятся в реестр:

а) простые и производные наречия и их формы:

КЕЙИН после, потом...

ІЛГЕРІ вперед, впереди...

МУМКІН возможно, вероятно...

ТИРІДЕЙ живьем, заживо...

ОРЫША по-русски...

КЕШКЕ вечером...

СОНЫМЕН таким образом...

б) парные и парно-повторные наречия:

АНДА-САНДА иногда, временами, периодически...

ӨРЕН-ӨРЕН еле-еле, чуть-чуть...

СӨЗБЕ-СӨЗ дословно, слово в слово...

Глаголы

1. Глаголы приводятся в Словаре в форме повелительного наклонения II л. ед. ч. с дефисом (-) и условно переводятся на русский язык формой инфинитива несовершенного вида, т.к. такой перевод не всегда отражает подлинное значение глагола повелительного наклонения в казахском языке:

АЛ- брать...

БАР- идти...

2. В соответствии с общим принципом подачи глагола все производные от него залоговые образования подаются в Словаре также в форме повелительного наклонения II л.ед. ч. с дефисом, причем указывается, от какой основы действительного залога они образуются:

АЛҒЫЗ- понуд. от ал-...

АЛДЫРТ- понуд. от алдырт-...

АЛДЫРТҒЫЗ- понуд. от алдырт-...

АЛДЫРТТЫР- понуд. от алдырт-...

АЛЫН- возвр. от ал-...

ҚАРАЛ- страд. от қара-...

При подаче залоговых форм по возможности дается перевод и приводится иллюстративный материал. Имена действия, образующиеся от залоговых форм, не даются.

3. Из теоретически возможных напластований в Словаре приводятся лишь наиболее употребительные первые три формы повелительного залога четвертой, пятой и более степеней (типа: алдырт-тыр-ғыз-дыр-, ал-дыр-т-тыр-ғыз-дыр-т- и др.) ; не приводятся также сложные или осложненные взаимно-повелительные, страдательные,

тельно-понудительные формы типа: қысқар-ыс-тыр-т-, қысқар-т-ыстыр- и др.

4. Некоторые глаголы имеют форму залога при отсутствии самостоятельно употребляющейся глагольной основы. В таких случаях при залоговых формах отсылка на основную форму не делается:

ЕЖЕКТЕС- быть в панибратстве; якшатыся (в отношениях равных, сверстников)...

ҮЙЫМДАС- объединяться...

5. Иногда форма залога в своем значении не совпадает со значением основы глагола; в этих случаях отсылка на залоговую форму и основу глагола не делается:

ТІЛДЕС- 1) обращаться устно 2) говорить друг с другом... (следовательно, отсылку на основу глагола тілде-, означающую "ругаться, оскорблять", делать нельзя).

6. Отглагольные имена действия на -у подаются как самостоятельные реестровые слова с пометой "и.д." и указанием, от какого корня глагола они образованы; они переводятся на русский язык (где это возможно) соответствующими именами действия:

ҚОЛДАУ и.д. от қолда- поддержание...

ТАНУ и.д. от таны- признание...

КӨРСЕТУ и.д. от көрсет-; показ, демонстрация; жаңа фильмдерді ~ показ (демонстрация) новых фильмов.

7. Определенные разряды имен действий на -у, порвавшие связь с глаголами, развившие значение предметности и воспринимаемые носителями языка как субстантивированные имена, приводятся после омонимичных им имен действий как реестровые слова, но без "и.д." и помечен римскими цифрами:

САБАУ I и.д. от саба- взбивание, теребление шерсти...

САБАУ II этн. прутья, [две] тоненькие палочки [из таволги]
для взбивания шерсти...

ЖАСАУ I и.д. от жаса- I 1) сотворение... 2) приготовление...
3) украшение, оформление, наряжение...

ЖАСАУ II этн. 1) приданое невесты... 2) внутренняя домашняя
обстановка, интерьер...

ЖАБУ I и.д. от жап-...

ЖАБУ II 1) попона... 2) покрывало; тесектің ~ ы покрывало
для кровати...

ЖАЗУ I и.д. от жаз-; писание...

ЖАЗУ II 1) письменность; письмо; араб ~ и арабская письмен-
ность 2) надпись; тастағы ~ надпись на камне 3) почерк; оның ~
ы жақсы екен у него красивый разборчивый, грамотный почерк;
таза ~ чистописание...

ЖАЗУ III то же, что жазмыш...

8. Отглагольное существительное на -с || -ыс || -іс оформляет-
ся как утратившее связь с залоговой формой глагола на -с || -ыс ||
-іс следующим образом:

СОҒЫС- взаимн. от соқ- драться сражаться...

СОҒЫС 1) война, сражение 2) столкновение 3) драка...

9. Вспомогательная функция глагола выделяется в самостоя-
тельное значение и описывается при основной форме глагола
следующим образом:

КЕЛ- ... б) вспом. гл. а) с деесп. на -а || -е || -й передает
признак... б) с деесп. на -п || -ыл || -іп передает признак...

10. В качестве реестровых приводятся стяженные формы глаго-
ла со ссылкой на их полные формы и исходные корни:

ӘКЕЛ- стяжен. от алып кел- приносить

ӘПЕР- стяжен. от алып бер- доставать, передавать...

11. Всевозможные сочетания реестрового глагола с другими словами получают свое отражение в иллюстративных материалах.

Послелого

1. Все разряды послелогов, кроме составных, передаются в качестве реестровых с пометой "послелог" с примерами и указанием на падежное управление:

БЕРІ послелог Исх. с тех пор, с этого (с того) момента.

УШІН послелог Осн. ради, для, за...

2. Если послелог не отличается по форме от самостоятельного слова и сохраняет семантическую связь с ним, то оба значения приводятся в одной статье (лексическое - первым, а послеложное-вторым):

СОҢ 1. конец, край 2. послелог Исх. после, за...

Частицы

Все разряды частиц приводятся в Словаре с пометой "частица" и разъяснением их употребления и значения:

ИЙ частица, употр. в разн. модально-экспр. знач. бул аз ~ того же мало... бара ~ иди-ка...

БАНА частица, употр. в усилительно-ограничительном знач. только, всего лишь... сен ~ только ты; осы ~ только, лишь это, все...

ДИ частица, употр. в знач. подтверждения совершенного действия солай болатын-ды бывало именно так...

Союзы

Все разряды простых союзов выносятся в реестр с пометой "союз" и указанием их разряда. Соединительные: және, да, мені;

противительные: бірақ, алайда, дегенмен, әйткенмен, әйтпесе,
разделительные: не, я, яки, немесе, болмаса, әлде; причинные:
әйткені, себебі; следственные: сондықтан; условные: егер,
егерде и др.:

БІРАҚ союз против. однако, только, но...

СЕБЕБІ союз причин. потому что, так как...

Служебные и модальные слова

Преобразование полнозначных слов в служебные отражается в реестре следующим образом:

КЕРЕК 1. нужный, необходимый... 2. с условн. формой гл. выражает предположение, вероятность, возможность; келсе ~ вероятно, должно быть он уже приехал...

БАР 1. есть, имеется; существует; налицо... 2. имущий, самостоятельный, зажиточный; 3. с желат. формой гл. выражает желание; барғым ~ имею желание пойти, хочу сходить...

Междометия

1. Все разряды междометий кроме составных приводятся в Словаре с пометой "межд.". Сначала разъясняется, что они выражают, затем дается перевод на русский язык, если он возможен:

Ей межд., которым подзывает кого-д., обращают чье-д., внимание, предостерегают кого-д. (в грубой форме) эй! паһ-паһ межд., выражает восхищение, удивление ох! ой-ой!

МОН-МОН возглас, которым подзывает лошадей (к корму, к стойлу) мох-мох!...

ҚАП межд. выражает сожаление...; ..., мұны кермей қалдым жаль, что я проглядел это...

2. При составных междометиях в реестр выносятся первая

компонент, при котором описывается их полная форма:

КРИГ: ~ соқ-соқ! возглас, которым науськивают, натравли-
вают дерущихся баранов; перен. поссорившихся людей, так ему!
дай ему!...

Подражательные слова

1. Звуко- и образоподражательные слова (простые и повторной конструкции) даются в словаре с пометой "подр.", затем раскрывается их значение, по мере возможности приводится русский перевод; если перевод изолированного подражательного слова невозможен, то дается только пример с переводом:

ТАРС подр. сильному треску, стрельбе, хлопанию трах! бах!~
ет- трахнуть; бір нәрсе ~ етті что-то трахнуло...

КАҢҢ подр. звяканию, отрывистому крику, лаю собак и т.д.

КІРІШ подр. употр. при прокалывании чего-л.; біз қолыма ~
етіп кіріп кетті шило с треском вошло в руку...

ҚОПАҢ-ҚОПАҢ подр. невольному подбрасыванию при верховой
езде, неоднократному подсакиванию ездока с места, ерзанию;
ол ~ етіп, орнында отира алмады он не мог сидеть спокойно;
то вставал, то садился...

АҢЫЛ-ТАҢЫЛ подр. неуверенной детской походке топ-топ; ба-
ла аяғын ~ баса бастады ребёнок начал ходить, делать первые
шаги...

2. Если подражательные повторы лексикализованы и употребляются в сочетании с глаголом, то рекомендуется оформлять их сокращенно, без пометы "подр":

АЛШАҢ-АЛШАҢ: ~ бас- 1) ходить вразвалку; 2) ходить чинно-
важно...

3. В реестр Словаря выносятся все именные и глагольные

формы подражательных слов, образованные при помощи аффиксов -іл || -іл || -л, -аң || -ең || -ң, при этом не даются помета подр. и соответствующие пояснения; они переводятся именем, глаголом или наречием:

ТАРСЫЛ треск, стрельба, хлопанье, тархтение; мылтықтың ~ и естіле бастады стала слышна стрельба из ружья...

ТАРСЫЛДА- 1) издаваться (о стуке, треске, грохоте, напр., о ружейном выстреле)...; 2) перен. сердиться, на кого-л., дуться, говорить грубости...

ТАРСЫЛДАТ- понуд. от тарсылда-...

ТАРСЫЛДАТҚЫЗ- понуд. от тарсылдат-...

Ш. СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ТИПЫ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ И СПОСОБЫ ИХ ПОДАЧИ В СЛОВАРЕ

Заглавными могут быть разнообразные в структурно-семантическом отношении типы лексических единиц. В зависимости от специфических особенностей они получают в Словаре соответствующее оформление.

Корневые и производные слова

1. Именные основы передаются в исторически сложившейся номинативной форме:

БАЛА ребёнок, дитя...

ҚАСҚЫР волк...

ЖАПАЛАҚ сова...

ТАБАЛДЫРҒАҚ порог; перекладина у порога...

2. Глагольные основы передаются только в повелительной форме II л. ед. ч. Из теоретически возможных агглютинативных це-

пей производных образований желательнo отражать в Словаре лишь практически реализуемые типы производных слов. Следовательно, в реестре не отражаются такие типы искусственных образований как:

ҚАНАГАТТАНДЫРЫЛМАГАНДЫҚ...

БАСТЫРМАЛАТТЫРҒЫЗДЫРУ...

Сложные слова

Сложные слова (слитные, парные и повторы) получают в Словаре соответствующее оформление.

Слова слитного написания

1. В качестве реестровых выделяются все цельнооформленные и зафиксированные в орфографическом словаре казахского языка последнего издания ("Қазақ тілінің орфографиялық сөздігі", Алматы, 1978 ж.) слитные слова:

БАЛАҰЗ воск...

БОЗТОРҒАЙ зоол. жаворонок...

ҚЫРҒАҚАҚ зоол. сороконожка...

2. В некоторых случаях, когда раздельное и слитное написание двухкомпонентных слов или сочетаний не получило еще в литературном языке окончательной кодификации и в практике допускаются оба варианта, в Словаре приводится слитнооформленный вариант, а раздельнооформленный отсылается к слитнооформленному:

КИКОТЫ бот. душица обыкновенная (*Origanum vulgare*)...

КИК 1)... ; ~ оты см. кикоты...

ҚАРАЖУСАН польн. обыкновенная (*Artemisia paciflora*)...

ҚАҒА 1)... 2)... ; ~ жусан см. қаражусан...

ЖОРГАТОРГАЙ сойка (*Сauculus glandarius*)...

ЖОРГА 1)... 2) ~ торгай см. жоргаторгай...

П е р н ы е с л о в а

Все типы парных слов оформляются как реестровые с отражением их особенностей.

1. Именные парные слова оформляются в присущих им основных формах и переводятся на русский язык обобщенно-множественным числом, а оттенок собирательности в их значениях отмечается пометой "собир.":

ТАУ-ТАС собир. горы и горные породы, горные массивы...

ҚАЗАН-ОШАҚ собир. кухонные принадлежности...

АЯҚ-ТАБАҚ собир. посуда (чашки, миски, тарелки...)...

ЕЛУ-АЛЫС в порядке 50-60...

ЕРТЕЛІ-КЕШ рано или поздно, когда-нибудь...

ПӘЛЕН-ПУШТУЕН 1. такой-сякой, такой вот этакий... 2. собир. всякого рода разговоры, сплетни...

ӨТКЕН-КЕТКЕН собир. все что прошло, прожито; все что было и пережито...

ҚЫЗЫЛДЫ-ЖАСЫЛДЫ собир. разноцветные, разных цветов (красные, зеленые и т.д.)...

БҮГІН-ЕРТЕҢ на днях, сегодня или завтра, в скором времени
ҮЙСІЗ-КҮЙСІЗ без домашнего очага и удобств...

ӨЛЕ-ӨЛГЕНШЕ до гробовой доски, до последних дней своей жизни...

2. Глагольные парные слова имеют несколько разновидностей, оформляемых по-разному:

а) ЕЙГЕН-СЕЙГЕН кое-как (напр. выходить из положения), причём кое-какие меры...

... урывками... ол жұмысты ~ істейді он работает урывками, так-сяк...

б) ЖАТПАЙ-ТҮРМАЙ бесперебойно, постоянно, не зная покоя; без устали, не покладая рук...

ҚАЖЫМАЙ-ТАЛМАЙ не зная усталости...

ЕРІНБЕҢ-ЖАЛЫҚПАЙ усердно, без лени и устали...

в) ЖАТА-ЖАСТАНА не спеши, не торопясь, основательно устроившись...

г) ЖҮРДІМ-БАРДЫМ кое-как, как попало, неаккуратно, несерьезно...

3. Второй компонент парного слова, самостоятельно не употребляющийся, выносится в реестр с дефисом в начале слова без перевода; после двоеточия дается отсылка "парн.қ" к первому компоненту, который на своем месте приводится в парном употреблении:

-ШАҒА: парн. к бала

-ҚАЛАШ: парн. к қатын

-ТОМАЛАҚ: парн. к той

-СУЛА-: парн. к алдап-

БАЛА-ШАҒА собр. домочадцы, дети, вся семья...

ҚАТЫН-ҚАЛАШ собр. женщины...

ТОЙ-ТОМАЛАҚ собр. пиршество, празднество, разные увеселения, гуляния...

АЛДАП-СУЛА- применять хитрость, уловки, чтобы обмануть:...

4. Парные слова, у которых несамостоятельны оба компонента или первый компонент приводится в реестре полностью в парном употреблении, а их компоненты в реестре по отдельности не приводятся:

АЛАЙ-ТҮЛЕЙ І) суматошный, беспорядочный; ~ замандар етті

прошли уже суматошные времена 2) хаотичный, дующий со всех сторон (о ветре, буране); боран ~ сога бастады начало буранить со всех сторон 3) перен. беспокойный, тревожный (о состоянии, настроении); коңілім ~ болып түр на сердце что-то тревожно...

ҮЙЕЛМЕЛІ-СҮЙЕЛМЕЛІ мал-мала-менше (о множестве малолетних детей)...

Б. Если значения парных слов (в том числе парных слов с двумя незначущими компонентами) полно раскрываются только в определенных сочетаниях и речевом окружении, то после них ставится двоеточие, затем приводятся эти сочетания и примеры:

ӘЖІК-КҮЖІК: диал. ~ әңгіме разные разговоры, толки, слухи...

АЙ-ШАЙ: ~ ға қарамай 1) ни с того, ни с чего... 2) не глядя ни на что...

ӘНЕ-МІНЕ: ~ дегенге быстро, мгновенно (буқв. пока не успели сказать то, се)...

П о в т о р ы

Повторы имеют ряд структурно-семантических типов и соответственно им оформляются:

1. Из числа повторов с одинаковыми компонентами, образованными от различных частей речи, в реестр выносятся более или менее лексикализированные типы без помет, лишь некоторые при наличии смыслового оттенка собирательности сопровождаются пометой "собир":

ДҮРКІН-ДҮРКІН временами, периодически...

ҚАТАР-ҚАТАР рядами, в несколько рядов...

ҚОРА-ҚОРА собир. в несколько загонov (овец) ...

ҮЙІР-ҮЙІР собир. табунами, несколько косяков (лошадей)...

ҚАҢ-ҚАҢ собир. в несколько мешков, мешками...

2. Чистые (идентичные) повторы, образованные от образно- и звукоподражательных слов и междометий, как правило, даются с пометой "подр." и "межд."; дополнительно (курсивом) указывается характер подражания образным представлениям, звуковым явлениям, а также междометные значения; затем приводится русский адекватный перевод, если он невозможен, то перевод осуществляется через сочетания повторов с другими словами:

ҚАРҢ-ҚАРҢ 1. подр. громкому, раскатистому смеху, ха-ха! ~ кул- хохотать, смеяться громко, раскатисто... 2. карканье (вороны) ...

МЫҢ-МЫҢ подр. невнятному, гнусавому разговору, бормотанию... ~ ету бурчать [себе] под нос, говорить что-л. невнятно...

АРС-АРС подр. громкому, отрывистому лаю собак гав-гав! ит ~ етіп үре бастады собака стала громко и отрывисто лаять...

ҚОПАҢ-ҚСПАҢ подр. невольному подбрасыванию при верховой езде, неоднократному подскакиванию с места, ерзанию; ол ~ етіп шаба жөнелді он помчался подскакивая в седле...

МОһ-МОһ возглас, которым подзывают лошадей (к корму, к стойлу)...

ШӨРЕ-ШӨРЕ возглас, которым подзывают коз...

3. В ряду чистых повторов особое место занимают повторы в деепричастной форме на -а || -е, -ай || -ей типа: карай-карай, ойлай-ойлай, кере-кере, сейлей-сейлей. Они чаще всего функционируют в связной речи. Ср. кере-кере кесем болар, сейлей-сейлей шешен болар выдавший виды становится вожаком, а говоривший много - оратором. Из этой категории повторов в реестр вносятся лишь лексикализованные.

БАРА-БАРА 1) постепенно... 2) со временем...

4. Повторы-редукликации, отличающиеся от чистых повторов изменением фонетического облика, чаще всего второго компонента, выражают качественное разнообразие образных и звуковых представлений; они оформляются как чистые повторы, а курсивом разъясняется характер явлений, служащих основой для подражания;

ЖАЛТ-ЖУЛТ подр. переливающимся блеску металла, отражении лучей света на поверхности чего-л.; оның қолындағы алмас қылш ~ етеді булатный кинжал в его руках отликает блеском...

ДАБЫР-ДҮБІР подр. громкому неразборчивому голосу, разговору... гомон, галдеж, шум-гам... сырттан естілген ~ жақындай түсті шум-гам, что был слышен с улицы, все приближался...

5. Повторы, приобретающие во втором компоненте дополнительные инициальные согласные, отличаются по своей природе от повторов, образованных от подражательных слов и междометий; они оформляются как именные повторы и переводятся как существительные или прилагательные, а в сочетании с глаголами как наречия:

ЕЛЕҢ-СЕЛЕҢ безалаберный, беспашабышый, несерьезный...

ЕГЖЕЙ-ТЕГЖЕЙ подробность; мәселенін ~ іне жет- детально разобрань в сути чего-л...

ЫҢ-ЖЫҢ многоголосье, разноголосный звон, разные звуки (щелкание, дужжание и т.д.); ~ жоқ а) тихо и мирно б) ни звука, ни слуха...

ОНҒА-ШОНҒА: ~ болу упасть кубарем, полететь кубарем...

1. Лексические заимствования из арабского и китайского языков в своей именной, а не производной, форме получают в Словаре соответствующие пометы: арабские - "а", китайские - "кит."; слова иранского происхождения независимо от конкретного источника заимствования - таджикского, персидского и т.д. - оформляются пометой "п":

ТАГИГАТ а природа...

ӘДЕБИЕТ а литература...

ЖАН п гуша...

ҚУДАЙ п бог...

ЗАҢ кит. закон...

ІНЖУ кит. жемчуг...

2. В случае, когда в реестр входят слитные или парные слова, образованные на основе указанных лексических заимствований, они также получают соответствующие пометы: "а-п" - арабско-персидское, "а-а" - арабско-арабское; "п-п" - персидско-персидское; "кит. -рус." - китайско-русское:

АЙЛА-ШАРА а-п хитроумные меры, разные уловки...

ӘДЕТ-ГУРЫП а-а собир. обычаи и традиции...

ЕСЕП-ҚИСАП п-п собир. счета, расчеты...

ЗАҢ-ЗАКОН кит.-рус. всякие законы, порядки...

3. Производные глаголы и прилагательные, образованные на основе указанных разрядов лексических заимствований, пометами не снабжаются. Ввиду своей многочисленности и широкой известности, русско-интернациональные лексические (преимущественно терминологические) заимствования в казахском языке пометой не обозначаются. Пометой "рус." обозначается лишь незначительное

число фонетически модифицированных слов, заимствованных казахским языком изустно в дореволюционный период:

БОЛЫС рус. ист. волостной управитель (в дореволюционном Казахстане) ...

ШИРКЕУ рус. церковь...

ЖАНДАРАЛ рус. ист. генерал-губернатор...

КЕРЕУЕТ рус. кровать...

Фонетические варианты слов

1. Согласно принципу литературной нормализации лексики из множества существующих в языке фонетических вариантов лексических единиц в Словаре отражаются лишь некоторые:

а) в соответствии с существующим орфографическим перечнем слов в Словаре приводятся двухвариантные гомогенные единицы, которые в письменном языке имеют одинаково активное употребление и претендуют на литературность; поскольку ни одному из них не дается предпочтение, то оба выносятся в реестр и связываются отсылками "то же, что"; переводом снабжается первый вариант по алфавитному расположению:

АЙГАЙ крик, шум, громкий возглас...

АЙҚАЙ то же, что айгай...

БАЛУАН силач, борец...

ПАЛУАН то же, что балуан...

б) получают свое отражение в Словаре и некоторые книжно-устарелые, разговорные и диалектные варианты слов с отсылкой "см". к их современным литературным вариантам; необходимость такого отступления диктуется тем, что в речевом процессе эти варианты по различным мотивам вовлекаются говорящими и пишущими в литературный обиход; к тому же они нередко наделены

своеобразной стилистической окраской или функцией:

ҚУДАҒАЙ диал. см. қудағи...

ЕҒЕР диал. см. ер

САЙТАН см. шайтан...

в) гомогенные по происхождению фонетические варианты слов, получившие в своем развитии семантическую дифференциацию (т.е. ставшие разными словами), оформляются в Словаре как самостоятельные реестровые слова и не связываются между собой никакими пометами:

АУА воздух...

ӘУЕ небо, атмосфера...

ӨКІМЕТ а правительство...

ҮКІМЕТ а власть...

ҚАҒИДА а правило, порядок, закон...

ҚАДЕ а этн. 1) обрядовые ритуалы; бытовой церемониал; обычай (при сватовстве, свадьбе, охота, погребении и т.п.) ...

Лексические дублиеты и синонимы

1. Лексические дублиеты, адекватные по значению, оформляются как самостоятельные лексические единицы на соответствующих местах; поскольку все они являются равноправными литературными вариантами, ни одному из них предпочтение в употреблении не дается; они связываются между собой взаимными отсылками с пометой "тж" - так же:

ӘТЕШ петух; тж қораз...

ҚОРАЗ петух...; тж әтеш...

БӨРІ волк...; тж қасқыр...

ҚАСҚЫР волк...; тж бөрі...

ӘУПІЛДІЕК зоол. выпь...; тж келбұқа, оқпан

КӨЛБҮҚА зоол. выпь...; тж әуіпідек, оқпан...

ОҚПАН зоол. выпь...; тж әуіпідек, көлбұқа...

2. Лексические синонимы с общей гомогенной основой, различающиеся оттенками значений, как правило, приводятся на своих местах:

БАҚ счастье (удачи, везение)...

БАҒЫТ счастье...

ЖЫЛАНҒЫ редко плакса...

ЖЫЛАУЫҚ плакса...

Диалектизмы и профессионализмы

1. Словарь не преследует цель охватить все диалектизмы и диалектальные профессионализмы. При отборе диалектизмов предпочтение отдается главным образом тем, которые не имеют в литературном языке адекватного выражения и в силу этого часто употребляются в художественных произведениях для описания особенностей того или иного региона; подобные лексические единицы сопровождаются пометами "диал".

2. В реестре Словаря отражаются с пометой "диал". также семантически адекватные дублетные диалектизмы, не имеющие литературного варианта; в этих случаях они приводятся на соответствующих местах, перевод и отсылка даются только при варианте с пометой "диал. -лит.":

ӘЖІТІШ диал. то же, что иінағаш...

ИІНАҒАШ диал. -лит. коромысло...

ҚҰҒАМЫС рус. диал. то же, что иінағаш...

3. В словарь включаются также литературно-диалектные лексические параллели, имеющие тенденцию войти в литературный обиход в целях семантической дифференциации близких и смежных

нятий, предметов и явлений. Здесь целесообразна отсылка с пометой "см". на соответствующий литературный вариант:

ШАЛБАР 1) брюки... 2) брюки из кожи...

СЫМ диал. см. шалбар 2) ...

КӨЙЛЕК 1) платье; 2) см. жейде...

ЖЕЙДЕ диал. -лит. 1) рубашка (мужская); 2) диал. см. көйлек...

4. В Словаре отражена диалектная семантика общенародной и литературной лексики. В этом случае первым приводится литературный вариант, а диалектный - вторым с соответствующей пометой:

ЛЕГЕН 1) медный таз (для мытья рук, для стирки) ... 2) диал. большая чаша (для подачи мяса и др. блюд) ...

ӘКЕ 1) отец... 2) диал. ласкательное обращение старших к младшим по возрасту милый, хороший; ~ тайым или ~ м. хороший мой! мой миленький!

5. При отборе профессионализмов, преимущественное большинство которых носит местный, диалектный характер, предпочтение отдается тем, которые не имеют в литературном языке адекватного выражения, а потому могут быть использованы в области отраслевой терминологии; в этом случае профессионализмы, не ставшие еще научными терминами, снабжаются пометой "спец".:

ӘУІТ спец. резервуар воды при ирригационной системе; водоем при колодцах, арках...

Этнографизмы и арготизмы

1. Этнографизмы, которыми богат казахский язык, представлены в Словаре с пометой "этно", но ввиду того, что точный перевод их не всегда представляется возможным, они сопровож-

даются иногда транслитерацией и снабжаются пояснением в скобках:

АСАДАЛ этн. стоячая вешалика (изготовленная из дерева с ветвями, она обычно ставилась с правой стороны при входе в юрту) ...

САЛБУРЫН этн. салбурын (многодневная дальняя коллективная охота на зверя, дичь) ...

2. Слова, употребляющиеся в узкопрофессиональной среде, в речи людей определенной социальной группы, объединенной родом занятий и развлечений, отражаются в Словаре в той степени, в какой это допустимо с точки зрения языковой культуры; такие слова-арго могут получить следующее оформление:

а) если они являются арготическим вариантом вынесенных в реестр общеупотребительных слов, то передаются вторым (или последующим) значением последних с пометой "арго":

КАРГА I) зоол. ворон, ворона... 2) арго пики (в карточной игре)...

б) если арготизмы не совпадают и не связаны с реестровыми словами значением и происхождением, то они выносятся в реестр как самостоятельные слова с пометой "арго":

ШЫТЫР I бот. бурачок, аллисум...

ШЫТЫР II. хруст, треск...

ШЫТЫР III арго крести (в карточной игре) ...

в) арготизмы нередко выступают в виде словосочетаний; в этих случаях приводятся в качестве иллюстративного материала словарной статьи к стержневым словам, вынесенным в реестр, с пометой "арго":

ТӨБЕ I) макушка...; ~ сі тесік арго понимающий (о человеке, понимающем чужой язык) ...

Устаревшие и этимологически затемненные
слова

1. Вся устаревшая часть лексики (архаизмы и историзмы), употребляющаяся в различных стилях художественной литературы, а также в языке специальной литературы, выносится в реестр или отражается в словарной статье (как второе или последующее значение заглавных слов) с пометой "уст.". (устаревшее слово или выражение), а в скобках после перевода дается курсивное пояснение:

АДАТ а уст. адат (обычное право, совокупность норм обычного права мусульманских народов в дореволюционный период) ...

АЛДЫР уст. светлейший, великий (обращение к правителям, чаще к хану, султану и п.т.) ...

АГА 1) старший брат 2) брат; дядя (уважительное, почтительное обращение к старшему по возрасту) ... \diamond ~ султан уст. ага султан (административная должность в дореволюционном Казахстане) ...

ЕГЕИ а уст. 1) знатный человек, принадлежащий к высшему обществу... □ елде журген ~ лер, калада-күр кедейлер у себя в ауле [вроде бы] знатные, а в городе [стали] как бедные 2) диал. покровитель, олора; ~ тес широкогрудый, широкогрудый, широкоплечий.

Примечание. Слова, употреблявшиеся в дореволюционной казахской письменной литературе, на так называемом локальном "тюрки" ("кітаби тіл"), отмечаются пометой "книжн. уст.". (книжное и устарелое):

ҒАДАЛАТ а книжн. уст. см. әділет...

ҒАДАУАТ а книжн. уст. ненависть, вражда, враждебность; ма-

хаббатпен ~ майдандасқан пакта позт. когда любовь и ненависть вступают в противоборство...

ҒАБИЛ а книжн. уст. сожаление, печаль; ~ өткізді испытал горечь сожаления...

2. Большое число этимологически затемненных слов в языке, употребляющихся в составе устойчивых словосочетаний, пословиц и поговорок, а также в структуре парных, парно-повторных и сложносоставных слов, выносятся в реестр и оформляется через двоеточие:

МІЗ: ~ бақпады смотрел в упор, уставился, не моргнув глазом (не выдал себя ни чем) ...

ТУ: ту сырты тыловая сторона, та сторона (о спине) чегө-л.

ЕБЕП: ~ ке себеп одно к одному, одно к другому (о причинах, которые становятся поводом для чегө-л.) ...

ҚАШП: халық айтса, ~ айтпайды народ зря не скажет (букв. народ, если скажет, то не зря) ...

Примечание. О компонентах парных и парно-повторных слов было сказано выше (см. разделы "Парные слова" и "Повторы"); этимологически затемненные и не употребляющиеся самостоятельно компоненты слитных слов в реестр Словаря не включаются.

Стяженные формы словосочетаний

Определенные разряды сложных слов являются результатом стяжения (опрошения) двух и более лексических элементов и словоформ. Стяженные образования, зафиксированные орфографическим словарем, в Словаре в качестве заглавных, с отсылкой на их полные формы:

ӘКЕЛ- стяжен. от алып кел-

ТҮРЕГЕД- стижен. от тура кел- вставать, подняться с мес-
та...

Омонимы

1. В подаче омонимов и омоформ допускается некоторая условность: в Словарь включаются не только омонимы, относящиеся к одной части речи, но и омоформы разных частей речи и грамматических форм; они обозначаются светлыми римскими цифрами без точек.

2. В омонимическом ряду в качестве реестровых выделяются слова, принадлежащие к одной части речи:

ҚАБАҚ I I) веко, подборовье... 2) перен. край (чего-л) ;
бровка...

ҚАБАҚ II бот. тыква...

ТАМАҚ I пища, еда...

ТАМАҚ II горло, пищевод...

3. Повелительная форма глагола, вынесенная в реестр с дефисом, не оформляется как омоним с именными словами, совпадающими с ней по облику; имена, как и глаголы, образуют самостоятельный омонимический ряд:

ЖАҚ I I) челюсть...

ЖАҚ II I) сторона...

ЖАЗ- I писать...

ЖАЗ- II лечить, вылечивать...

ЖАЗ- III разворачивать, развернуть, расстлать...

ЖАЗ- IV провиниться (в чем-л.) ...

4. В омонимический ряд вступают имена на -у, в том числе и субстантивированные, совпадающие с аналогичной формой имен действий глагола; при этом на первом месте дается имя действия,

а затем – утратившее семантику действия отглагольное существительное:

ҚАНАУ I и.д. от қана– кровотечение...

ҚАНАУ II эксплуатация, угнетение...

ҚАРАУ I и.д. от қара– осмотр, смотрение, взгляд...

ҚАРАУ II нечестный, мошенничающий (в игре, сделке) ...

5. В реестр Словаря вводятся синкретические корни и основы, т.е. глагольно-именные гомогенные пары; однако они оформляются не как омонимы:

КӨШ кочевье, кочевка...

КӨШ– кочевать, перекочевать...

6. Компоненты парных слов, вынесенные в реестр, не составляют омонимического ряда с именами и глаголами:

ҚАЛАШ разг. калачи, сайка (особый род хлебных изделий)...

–ҚАЛАШ парн. к қатын–...

ҚОЛАҢ: ~ шып длинная густая коса (у женщин) ...

–ҚОЛАҢ парн. к көпші–...

СОҒЫС I) война, сражение... 2) столкновение 3) драка

СОҒЫС– I) воевать, сражаться... 2) драться

ТОЗ пыль, пылинка...

ТОЗ– I распыляться...

ТОЗ– II стать ветхим, изнашиваться...

7. В качестве словарных омонимов выступают "разошедшиеся омонимы", образованные в результате семантического распада полисемии и раздвоения этимологически единого корня или основы:

ЖАС I молодой, юный...

ЖАС II возраст, лет...

АШУ I и.д. от ашы– брожение, прокисание...

АЧУ II гнев, злость, злоба...

КУН I солнце..

КУН II день, сутки...

КӨК I небо, небосвод...

КӨК II I. 1) синий, голубой, синева... 2) зеленый... 3) серый (о масти лошади) ... 2. трава...

КӨК III этн. кожаная тесьма (употребляемая вместо драгты при соединении деревянного остова юрты) ...

8. Омонимические ряды образуют, с одной стороны, имена существительные, прилагательные и отглагольные имена действия, а с другой - этимологически затемненные компоненты фразеологизмов, пословиц и поговорок, которые выносятся в качестве заглавных самыми последними по расположению в реестре:

ҚЫР I 1) возвышенность, холм... 2) ребро, бок, грань...

ҚЫР II: ~ соңына түс- преследовать по пятам... ~ керсет- демонстрировать силу; угрожать, принять угрожающую позу...

10. В омонимический ряд с самостоятельными словами могут также входить частицы и междометия:

ҚАП I 1) мешок... 2) футляр...

ҚАП II межд., выражающие сожаление...

11. Когда некоторые из омонимичных слов (преимущественно редкоупотребительные и этимологически затемненные) в составе сложных слов, словосочетаний и фразеологизмов имеют значения, не поддающиеся четкой дифференциации, то они приводятся рядом с одним из омонимов:

ТАП I полит. 1) класс, классовая группа 2) слой...

ТАП II пар, тепло (огня, печи, солнца) ...

ТАП III диал. первая борозда...: ~ сал- проводить первую борозду...

ТАП ІУ диал. отметка (об уровне воды) ...

ТАП: У ~ казір сию же минуту, прямо сейчас; ~ бас- а) прочно и точно ступить ногой на что-л..... б) найти точно, нащупать безошибочно...; ~ бер- наброситься, налететь на кого-л....; ~ бол- а) нежданно-негаданно встретиться с кем-л... б) случайно набрести на кого-чего-л.....

При последнем омониме приведены сочетания, где присутствует этимологически затемненный компонент тап.

І2. Определенные разряды слов гомогенного происхождения, получившие в ходе развития семантическое противопоставление, в Словаре оформляются так же, как омонимы; один из них при этом может оказаться диалектным, другой - литературным:

ТАНЫЦ І ясный, опознанный, известный...

ТАНЫЦ ІІ неясный, неизвестный...

КӨРІМ І симпатичный, красивый, миловидный...

КӨРІМ ІІ диал. несимпатичный, немилостивый, неприличный...

ТАНУ І признание, узнавание, опознание...

ТАНУ ІІ отрицание, отказ, стипирательство...

ІУ. ПОДАЧА И ПЕРЕВОД ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА

1. В качестве иллюстративного материала к заглавному слову Словаря приводятся все языковые факты, относящиеся к нему и способствующие раскрытию его лексических (прямых и переносных), грамматических и стилистических (эмоционально-экспрессивных, окказиональных, контекстуальных, периферийных и других) значений и оттенков: свободные и устойчивые (фразеологические) словосочетания, пословицы и поговорки, афоризмы и речевые шаблоны как устной речи, так и литературного языка, фольклорные метафоры и сравнения, наиболее употребительные

терминологические сочетания из научно-технической и общественно-политической литературы.

2. Рассмотрим иллюстративный материал в той последовательности, в какой он подается в Словаре:

1) примеры в виде свободных словосочетаний, призванные ярче и полнее раскрыть значения реестрового слова, определить возможности его сочетаемости с различными разрядами слов, а также стилистическую сферу, в которой оно чаще всего употребляется; последовательность расположения иллюстративного материала при заглавном имени такова: а) определительные сочетания, где основное слово стоит на втором месте; б) сочетание с основным словом на первом месте; в) основное слово с глаголом; г) глагольные сочетания, где основное слово – имя не является первым;

2) пословицы и поговорки, в которых чаще всего получают свое отражение номинативные значения заглавных слов, а также различные афористические выражения и изречения;

3) фразеологизмы различных типов (идиомы, фразы, сравнительные конструкции).

В приемах подачи и способах перевода каждой из трех групп имеются свои особенности.

3. Полнота и достоинство Словаря в известной степени определяются богатством иллюстративного материала первой группы, где следует стремиться отразить всевозможные для данного слова словосочетания с именами и глаголами:

а) именные и именно-глагольные сочетания, т.е. сочетание имени с именем и имени с глаголом, главным образом подаются там, где в реестре выделено имя:

ЕР 1) седло... казаки ~ казахское седло; калмаки ~ калмыц-

кое седло; орыс ~ а) русское седло б) кавалерийское седло; қуранды ~ составное седло; ~ қосу изготовление седла, ~ қосушы мастер по изготовлению остова седла...

ҚОЗ І) глаза, глаз... қаға ~ а) черные глаза; б) черноглазый; бста ~ большие, красивые глаза (букв. глаза как у верблюжонка); қой ~ а) карие глаза (букв. цвета глаз овцы) б) кареглазый; күлім ~ смеющиеся глаза...; ~ таста - бросить взгляд; окинуть взглядом; ~ жібер - вперять глаза, всматриваться; ~ қыс - моргать глазами... (таких сочетаний около ста) 2) источник, исток... 3) перен. глазок, отверстие; ушко...

б) глагольные (т.е. глагольно-глагольные) сочетания, подаются при глаголах (основных и вспомогательных), выведенных в реестр Словаря:

ҰШ- II летать... ұшып кет- а) улетать б) вылетать (сорваться, упасть) ; ұшып кел- прилетать; ұшып қон- а) перелетать (вылетать и садиться) б) перен. порхать, не стоять на одном месте; ұшып жет- долетать; ұшып кел- прилетать...

САД- Ш І) ложить, класть... 2) стелить... 3) ... 4) ... 5) выступает в качестве вспом.гл. в глагольно-глагольных словосочетаниях... айта ~ а) взять да рассказать... б) передать (его слова, сказанные кому-то, если представится случай) ...; қоя ~ отложить; отставить; поставить что-л. куда-нибудь...; айтып ~ взять да рассказать, сказать прямо в лицо, невзирая на лицо...; шығарып ~ проводить; выпроводить кого-л.

П р и м е ч а н и е. Ввиду того, что Словарем могут пользоваться люди, в разной степени владеющие казахским или русским языками, необходимо приводить в нем примеры самого различного грамматического содержания, не только исходя из тради-

двойных сочетаний в казахском языке, но и с учетом перевода на русский язык:

ЖАЗ- писать; ~ ып ал- записать; кешіріп- переписать; ~ ып бер- написать для кого-л.; ~ ып бітір- дописать и др.

2. В иллюстративной части словарных статей глаголы подаются в форме повел. накл. II л. ед. ч. как в реестре, или в одной из форм склонения глагола; последний прием чаще применяется при подаче пословиц, поговорок и фразеологизмов:

ИТ собаға... □ ит уреді, керуен кешеді собака лает, а караван идет... (см. ниже) .

Подача и перевод пословиц и поговорок

1. Пословицы и поговорки (в дальнейшем ПП) подаются за квадратом (□) и при распределении их по словарным статьям следует придерживаться следующих принципов:

а) приводить ПП по первому слову независимо от того, является ли оно для ПП стержневым или нет:

АНА мать... □ алдында асқар тау да аласа перед матерью и величавые горы низки...

ЕП (-бі) I ловкость, сноровка, умение... □ ебік тапқан екі асайды кто сумел, тот два съел...

б) если в структуре ПП имеется этимологически затемненное слово (или словоформа), то последнее выводится в качестве реестрового слова, а ПП описывается при этой статье:

СҮРҚАЛТАЙ:... □ әр патшаның тұсында бір ~ при каждом пашахе бывает свой звездочет (т.е. свой советник, приближенный, устанавливающий угодный ему порядок) ...

в) если в структуре ПП одно и то же слово встречается дважды и более, то оно описывается при слове, вынесенном в реестр:

СУЛУ красивый, красавица... деуіне емес, сүйгені не та красавица, что красивая, а та, что любимая...

П р и м е ч а н и е. Надо иметь в виду, что при этом принципе распределения ПП в одних статьях они могут чрезмерно скопиться, а в других не оказаться вовсе. Поэтому здесь необходим творческий подход составителя и редактора.

2. Перевод казахских ПП на русский язык в Словаре может быть осуществлен тремя общепринятыми способами;

а) адекватный перевод – когда в русском языке имеются точные или относительно близкие соответствия-аналоги как в плане семантики, так и структуры; в этом (идеальном) случае перевод ПП не нуждается в дальнейшем пояснении в скобках буквальным их переводом:

ҚҰРҒАҚ (-ғы) сухой... \square қасық ауыз жыртар сухая ложка рот дерет...

ҚАРҒА ворона, ворон... \square ның көзін ~ шұқымайды ворон ворону глаз не выклюнет...

Еш никак, никогда, ни за что... \square ештен де кеш жақсы лучше поздно, чем никогда...

б) эквивалентный перевод ПП – когда находим в русском языке более или менее близкие соответствия-аналоги, которые, передавая общую мысль оригинала, не раскрывают, однако, образа и национального колорита; в этих случаях сначала дается буквальный перевод, затем через знак \simeq русские соответствия-аналоги:

ЖЕЛ ветер... \square тұрмаса, шөптің басы қимылдамайды не поднялся бы ветер, не стала бы трава колыхаться; \simeq нет дыма без огня...

ӨГІЗ вол... \square де өлмейді, арба да сынбайды и вол не сдохнет, и телега не сломается; \simeq и овцы целы, и волки сыты...

в) вольный литературный перевод ПП, который, отходя от дословного, образно передает содержание оригинала и в то же время обладает определенным благозвучием на переводимом языке; некоторые из таких переводов прозрачны по семантике, но часть нуждается в дополнительном пояснении (в скобках) экспрессивного оттенка, особенностей образного восприятия и стилистической окрашенности содержания ПП:

ЕҒБЕК труд... □ ~ еткеннің қарны тоқ кто трудится, тот и сыт...

ИТ собака... □ ~ үреді, керуен көшеді собака лает, а караван идет (т.е. мелочи жизни и ничтожные козни не помеха людям с сильным духом: они продолжают делать свое дело) ...

ЕКІ дөз... □ ~ қошқардың басы бір қазанға сыймайды две бараньи головы в один казан не влезут (т.е. два самолюбивых человека не могут ужиться, им всегда тесно) ...

г) национальные реалии в структуре ПП можно не переводить, а передавать транслитерацией, ибо они получают свое описание как реестровые слова:

ЖӨРГЕМ жоргем (кушанье из овечьих легких и желудка, разрезанных длинными полосками и обмотанных тонкими кишками) ... □ жүрген аяққа (или жүргенге) ~ ілінер к ходящим ногам и жоргем прилипнет (т.е. кто постоянно ходит в поисках, тот пищу или что-л. себе находит) ...

3. Во второй группе иллюстративного материала наряду с ПП можно приводить и высказывания (афоризмы) известных авторов, но без указания авторства: можно приводить также наиболее распространенные народные загадки (с указанием их отгадок в следующем порядке: текст загадки на казахском языке, затем помета "загадка", русский перевод, далее в скобках помета

"отгадка" и отгадка на казахском и русском языках):

АДАМ человек... □ ~ ДЫ ~ ҚЫҒАН-ЕҢБЕК труд человека сделал человеком...

ТІЛ язык... □ ~ АДАМ ҚАТЫНАСЫНЫҢ АСА МАҢЫЗДЫ ҚҰРАЛЫ ЯЗЫК-важнейшее средство человеческого общения...

ЕРТЕ рано; рано утром; ~ ТҮРДЫМ, ЕКІ АЙЫР ЖОЛҒА ТҮСТІМ (загадка) рано встал [я] и вышел на развилку (отгадка шалбар-брюки) ...

Подгача и перевод фразеологизмов

I. Третья, завершающая часть словарной статьи - фразеологизмы (в дальнейшем ФЕ), которые подаются за ромбом (◇) и представляют собой различные по структуре, степени идиоматичности и устойчивости словосочетания. К ним относятся:

а) фразеологизмы, общее значение которых не соотносится со значениями их составных частей, в том числе выведенных в реестр компонентов:

ШОШҚА свинья... ◇ ~ тағала- оить баклуши (букв. подковырять свинью, т.е. заниматься ненужным делом) ...

КӨЗ глаз, глаза... ◇ екі ~ і төрт болды проглядел все глаза (букв. два глаза стали четырьмя) ...

ЖАН душа... ◇ ~ шақыр- прийти в себя (букв. позвать душу)...

б) фразеологизмы, общее значение которых соотносится со значениями их компонентов:

ТАЯҚ I) палка... ◇ ~ ты әліп деп білмейді ни аза не смыслит или не знает (букв. не знает, что алиф - это палочка) ...

АҚ I) белый... ◇ ақ қар, көк мұзда в лютый мороз (букв. когда [на дворе] белый снег, синий лед) ...

АНА I мать... ◇ ~дан турандай тыр жалаңш болып в чем мать родила...

КУДАЙ бог... ◇ ~буйырса бог даст; если бог благословит (букв. если бог прикажет) ...

БАС I голова... ◇ ~сүк- заглянуть, зайти куда-л. к кому-л. (букв. просунуть голову)...

МОЙШ I шея... ◇ ~ға ал- а) признать вину б) взять на себя обязанность (букв. брать на свою шею) ...

ӨНШ I горло 2) плотка; ... ◇ ~іч созды дерет горло (букв. тянет, вытягивает свою глотку)...

ТАМЫР I корень... ◇ ~жай- пускать корни, распространять..

ТАЙ-... ◇ ~ып түр- сматывать удочки, показывать пятки (букв. скользить с места, откатываться) ...

в) устоявшиеся выражения с компонентом в сравнительной форме на -дай || -дей || -тай || -тей:

ТОР торь (переднее [самое] почетное место в доме, место, противоположное входу в юрте) ... ◇ есік пен ~дей (обычно о лошади) крупный (букв. длиной от торя до двери) ...

ТАП- находить... ◇ жерден жеті қоян ~ қандай қуанды сильно обрадовался, пришел в телячий восторг (букв. обрадовался так, будто нашел семь зайцев [валявшихся] на земле) ...

МІН- садиться верхом (на коня, на что-л.) ... ◇ екі иығына екі кісі ~ гендей человек огромного телосложения, детина, великан (букв. может посадить на свои плечи двух человек)...

г) перифрастические сочетания, которые в различных стилистических целях передают значения конкретных предметов, явлений:

АЛТЫН золото || золотой... ◇ қара ~ черное золото (об угле); ақ ~ белое золото (о хлопке) ...

ОТ огонь... ◇ кегілдір от голубой огонь (о газе) ...

ЭКРАН экран... ◇ кегілдір экран голубой экран (о телевидении)...

ТҮБІР 1) корень... 2) корнеплод... \diamond тәтті ~ сладкий
корень (о свекле) ...

2. Казахским фразеологизмам в одних случаях соответствуют аналоги в русском языке (... \diamond әліпті таяқ деп білмейді ни аза не знает ...) , в других - смысловые переводы, а в третьих покомпонентные переводы-кальки (\diamond екі оттың ортасында қал- оказаться между двух огней... \diamond көгілдір от голубой огонь (о газе) и др.).

3. В первых двух случаях переводы фразеологизмов сопровождаются в скобках буквальным переводом - с пометой "бука". Все глагольные фразеологизмы подаются либо в форме повел. накл. II л. ед. ч. либо в одной из форм изъявительного склонения.

У. ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБФРМЛЕНИЕ СЛОВАРНЫХ СТАТЕЙ

1. Для всесторонней лексико-грамматической, стилистической характеристики и точного отражения особенностей лексического богатства казахского языка в Словаре используются различные пометы, отсылки, сокращения и знаки препинания - точка, запятая, двоеточие, многоточие, точка с запятой, скобки (простые, квадратные) , восклицательный вопросительный знаки и др.; каждое из этих обозначений выполняет в Словаре свою функцию. В Словаре принято большое количество условных сокращений (список их прилагается отдельно). Например:

см. [смотри] - отсылка к литературному варианту:

ҚУДАҒАЙ диал. см. құдағи...

ср. [сравни] - отсылка для сравнения с близким по значению словом:

БАҚ (-ғы) II счастье (удача, везение) ... ср. бақыт...

парн. к [парное к слову] - отсылка этимологически затемненного компонента парного слова к слову, с которым он постоянно употребляется:

-КАЛАШ парн. к катыч

светлые арабские цифры со скобкой: 1) ... 2) ... 3) ... различают лексические значения реестрового слова; буквы со скобкой а) ... б) ... в) ... - значение сочетаний;

точка [·] в Словаре после полужирной арабской цифры [1.2.3.] дифференцирует принадлежность реестровых слов к различным частям речи; она ставится также после некоторых условных сокращений [см., ср., перен., диал. и др.] :

КЛФ а 1) право... 2) перен. доля, пай, часть...

двоеточие : в Словаре ставится после реестровых слов, не употребляющихся самостоятельно; после двоеточия обычно приводятся сочетания слов, ПП и ФЕ, в составе которых употребляются указанные реестровые слова:

САУ П: \diamond ~ете тусті...

ЖЕКСЕН: \diamond жермен ~ ет-...

запятая [,] в Словаре, как правило, служит для различения однородных значений в русском переводе;

точка с запятой [;] в Словаре служит для дифференциации самостоятельных значений слов в переводе: ставится после русского перевода свободных и фразеологических сочетаний, ПП для различения более далеких по значению синонимов; точка с запятой не ставится перед ромбом [\diamond], кирпичиком [\equiv], а также перед цифрами с точкой, со скобкой, буквами со скобкой;

в скобки заключаются: 1) случаи озвончения конечного гласного согласного реестрового слова при присоединении к нему притяжательной формы или редуцирования конечного гласного:

СЕБЕП (-бі) причина, повод...

КӨК (-іі) синий; голубой...

МҰРЫН (-ны) нос...

ӘРІП (-ібі) буква, графика...

2) дополнительные разъяснения к русскому переводу смысла и оттенка наименований национальных реалий, этнографизмов, историзмов и др., а также взаимозаменяемые слова в казахском и русском языках:

АМАЛ II непогода... құралайдың ~ы время охоты на косуль (приблизительно с 7 по 17 мая)...

в квадратные скобки [] заключаются слова и словосочетания, отсутствующие в оригинале, но подразумеваемые по контексту перевода, для правильного понимания смысла всей фразы:

ЕГІНШІ хлебороб... сәт ~ жер таңдайды, егін ер таңдайды хлебороб выбирает землю [для вспашки], а урожай - [опытного] хлебороба...

в Словаре употребляются различные знаки:

ромб ◊ ставится перед фразеологизмами, которые в словарной статье приводятся после III; причем он ставится только один раз, независимо от количества ФЕ, приводимых в качестве иллюстративного материала; помета "фраз." не дается:

ЖІДЕ лох, джид... ◊ ~ қақ- сильно замерзнуть (букв. тряс-ти [с деревьев] лох) ...

кирпичик □ ставится перед примерами III один раз, независимо от их количества в словарной статье;

АЛЫП великан... □ ~ ападан, ат-биеден...;

тильда ~. Реестровое слово в словарной статье во избежание повторений тильдируется (т.е. заменяется знаком тильды); двухбуквенные слова не тильдируются:

ШАША волос, волосы... ~ал- стричь (брить) волосы...

ҚАРА черный... кездің ~ы... зрачок

ЕГ мясо... майлы ет жирное мясо...;

курсивом выделяются все грамматические, семантические, стилистические и другие пояснения к переводам реестровых слов, ФЕ, ПП и условные сокращения, список которых приводится отдельно.

ҮІ. ПРИМЕРНЫЙ ОБРАЗЕЦ СЛОВАРНОЙ СТАТЬИ

ҚҰЛАҚ (-ғы)1) уxo, уши (человека, животных) || ушной...
қалқан ~ с торчащими ушами ... сақ ~ ит чуткая собака; салпаң
~ а) лопухий б) перен. шпик, доносчик; 2) ушко, ручка (котла,
посуды и др.) ; самаурын ~ы ушки самовара; ~ бау а) тесьма
на ушках шапки (для привязывания) б) гуж; тесьма, ремень
хомута... 3) колок (напр., муз. инструмента) ; домбыраның ~ы
колышек домбры; ~ күй күй-настройка (наигрыш после настройки
домбры)... □ ~ естігенді жаз жерер о чем [ты] услышал, то и
увидишь (так говорят, когда подтверждаются слухи)... ◇ ~ қа
ұрған танадай болды словно [наступила] мертвая тишина (буьк.
стал как теленок, получивший удар в ухо) ; ~ы ауыр туғой на
ухо, тугоухий; ұзын ~ слухи, молва...

УП. УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

а - арабское слово

а-а - слово, состоящее из двух компонентов арабского происхождения

ав. - авиация

авто - автомобильная промышленность, автотранспорт

анат. - анатомия

арго - арготическое слово, выражение

а-п - арабо-персидское слово

арх. - архаизмы

археол. - археология

архит. - архитектура

атмосф. - атмосферное явление, атмосфера

астр. - астрономия

бакт. - бактериология

безл. - безличная форма

биол. - биология

бот. - ботаника

бран. - бранное слово, выражение

буд. - будущее время

букв. - буквально

В - винительный падеж

в. - век

вв. - века

вводн.сл. - вводное слово

вет. - ветеринария

взаимн. - взаимный залог

в знач. - в значении

воен. - военное дело, военный термин
возвр. - возвратный залог
вопр. - вопросительная частица , вопросительное местоимение и др.
воскл. - восклицание
вр. - время
в разн. знач. - в разных значениях
в сочет. - в сочетании
вспом. - вспомогательный глагол
вульг. - вульгарное слово, выражение
г. - 1) год; 2) город
гг. - годы
геогр. - география
геод. - геодезия
геол. - геология
геом. - геометрия
гидр. - гидрология, гидротехника
гл. - глагол
гл.обр. - главным образом
горн. - горное дело
Д - дательно-направительный падеж
деепр. - деепричастие
диал. - диалектизм
диал. -лит. - диалектно-литературное слово
др. - другой, другие
ед.ч. - единственное число
ж. - женский род
ж.-д. - железнодорожное дело
жив. - живопись

зоол. - зоология
и др. - и другие
И. Д. - имя действия
ирон. - ирония, иронический
иск. - искусство
ист. - история
Исх. - исходный падеж
и т.д. - и так далее
и т.п. - и тому подобное
канц. - канцелярское слово, выражение
кино - кинематография
кит. - китайское слово
книжн. - книжный стиль
книжн.-уст. - книжное и устарелое слово
косм. - космонавтика
кто-л. - кто-либо
кул. - кулинария
л. - лицо глагола
ласк. - ласкательная форма
лингв. - лингвистика
лит. - литературоведение
лог. - логика
М. - местный падеж
м. - мужской род
мат. - математика
мед. - медицина
межд. - междометие
мет. - металлургия
метео - метеорология

мин. - минералогия

миф. - мифология

многokr. - многократная форма глагола

мн.ч. - множественное число

модальн. - модальное слово

мор. - морской термин

муз. - музыка

мус. - мусульманский, относящийся к мусульманству

накл. - наклонение глагола

напр. - например

нареч. - наречие

наст. - настоящее время

неодобр. - неодобительно

неопр. - неопределенное местоимение

обоз. - обозначает

Осн. - основной падеж

осн.гл. - основа глагола

отвл. - отвлеченное имя существительное

отгл. - отглагольное имя

относ. - относительный

отриц. - отрицание, отрицательный

офиц. - официальный

п - персидское слово, слово иранского происхождения

П. - падеж

парн.к - парное к...

пед. - педагогика

перен. - переносно, в переносном значении

повел. - 1) повелительное наклонение; 2) поведение

подр. - подражательное слово

полигр. - полиграфия
полит. - политический термин
понуд. - понудительный залог
поэт. - поэтическое слово, выражение
послелог Исх. - послелог, управляющий словом в исходном падеже
послелог Р. - послелог, управляющий словом в родительном падеже
пр. - прочий, прочие
презр. - презрительно
пренебр. - пренебрежительно, пренебрежительное слово
прил. - имя прилагательное
прич. - причастие
прокл. - проклятие
прост. - просторечие
против. - 1) противоположно значение ; 2) противительный
проф. - профессиональное слово
прош. - прошедшее время
прям. - в прямом значении
психол. - психология
Р - родительный падеж
радио - радиотехника, радиоэлектроника
разг. - разговорное слово, выражение
разд. - разделительный союз
рел. - религия, религиозное слово
редко - редкоупотребляемое слово
рус. - русское слово
рыб. - 1) рыболовство, 2) рыбоводство
сад. - садоводство
сказ. - сказуемое
сл. - слово

слож. - сложное слово, сочетание
служ. - служебное слово
см. - смотри
собир. - собирательное
собств. - имя собственное
соед. - соединительный союз
сокр. - сокращение, сокращенно
соотв. - соответствует
союзн. - союзное слово
спец. - специальное
спорт. - физкультура и спорт
ср. - сравни
сравн. - 1) сравнительная степень; 2) сравнительный союз
стр. - строительное дело
страд. - страдательный залог
с. -х. - сельское хозяйство, сельскохозяйственный
т.э. - то есть
театр. - театральные термины
текстиль - текстильное изделие
тех. - техника
тж. - также
т.к. - так как
торг. - торговля
уважит. - уважительно
уменьш. - уменьшительная форма
уменьш.-ласк. - уменьшительно-ласкательная форма
употр. - употребляется
усил. - усилительный
усл. - условно

уст. - устаревшее слово, выражение, архаизм или историзм

утвер. - утвердительный; утверждение

физ. - физика

физиол. - физиология

фам. - фамильярное слово, выражение

фарм. - фармакология

филол. - филология

филос. - философия

фольк. - фольклор

хим. - химия

хир. - хирургия

числ. - имя числительное

что-л. - что-либо

шк. - школьное слово, выражение

шутл. - шутливое слово

экспр. - экспрессивное слово, значение; выражение

эк. - экономика

эл. - электротехника, электричество

этно. - этнография

юр. - юридический термин

СО Д Е Р Ж А Н И Е

I. ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ О СТРУКТУРЕ И СОДЕРЖАНИИ КАЗАХСКО-РУССКОГО СЛОВАРИ.	3
II. СОСТАВ ЗАГЛАВНЫХ (РЕЕСТРОВЫХ) СЛОВ И ПРИНЦИПЫ ИХ ПОДАЧИ В СЛОВАРЕ	4
Имена существительные.	5
Имена прилагательные.	7
Имена числительные.	10
Местоимения.	11
Наречия	12
Глаголы.	13
Послелогии.	16
Частицы.	16
Союзы.	16
Служебные и модальные слова.	17
Междометия.	17
Подражательные слова.	18
III. СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ТИПЫ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ И СПОСОБЫ ИХ ПОДАЧИ В СЛОВАРЕ.	19
Корневые и производные слова.	19
Сложные слова.	20
Слова слитного написания.	20
Парные слова.	21
Повторы.	23
Иноязычная лексика.	26
Фонетические варианты слов.	27
Лексические дублиеты и синонимы.	28
Диалектизмы и профессионализмы.	29
Этнографизмы и арготизмы.	30
Устаревшие и этимологически затемненные слова	32
Стяженные формы словосочетаний.	33
Омонимы.	34
IV. ПОДАЧА И ПЕРЕВОД ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА	37
Подача и перевод пословиц и поговорок.	40
Подача и перевод фразеологизмов.	43

У. ТЕХНИЧЕСКОЕ ОФОРМЛЕНИЕ СЛОВАРЯ	45
УІ. ПРИМЕРНЫЙ ОБРАЗЕЦ СЛОВАРНОЙ СТАТЬИ	48
УП. УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ	49

Абду-Али Туганбаевич Кайдаров

ИНСТРУКЦИЯ ПО СОСТАВЛЕНИЮ
КАЗАХСКО-РУССКОГО СЛОВАРЯ

Утверждено к печати Ученым советом
Института языкознания
Академии наук Казахской ССР

Зав. редакцией Н. Л. Селиванова
Редактор А. А. Ветлиф
Оформление художника Н. Ф. Чурсина

ИБ № 2349

Подписано в печать 27.05.86. УГ 10066.

Формат 60x84¹/16. Бум. тип. № 1.

Офсетная печать. Усл. п. л. 2,5.

Усл. п. кр. -отт. 2,5. Уч.-изд. л. 2,6.

Тираж 500. Заказ 129. Цена 15 коп.

Издательство "Наука" Казахской ССР
480100, г. Алма-Ата, ул. Пушкина, III/III3
Типография издательства "Наука" Казахской ССР
480021, г. Алма-Ата, ул. Шевченко, 28

Новые книги
издательства "Наука" Казахской ССР

1986 год

Х а с а н о в Б.Х. Казахско-русское двуязычие: (Социально-лингвистические аспекты). 10 л. Ир. 60к.

На основе обширного фактического материала охарактеризованы социально-экономические, культурно-исторические и этнолингвистические условия развития казахско-русского двуязычия. Освещено гармоничное сочетание социальных функций казахского и русского языков в Казахстане. Показано влияние социальных факторов на функциональное и внутрискруктурное развитие казахского языка.

Книга адресуется лингвистам, а также всем, кто интересуется проблемами функционирования и взаимодействия языков народов СССР.

Цена указана ориентировочно.

Заказы можно направлять по адресу: 480091, г.Алма-Ата, ул.Фурманова, № 91/97, Казахская контора "Академкнига"

или

480015, г.Алма-Ата, ул.Байзакова, 190, магазин "Книга-почтой".

Цена 15 коп.